



圆明园流散文物考录

英国卷 II

主编：李博、徐忠良

上海远东出版社

圆明园流散文物考录

英国卷 II

主编：李博／徐忠良

图书在版编目(CIP)数据

圆明园流散文物考录. 英国卷. II/李博, 徐忠良主编. —上海: 上海远东出版社, 2016

ISBN 978-7-5476-1116-6

I. ①圆… II. ①李…②徐… III. ①圆明园—历史—文物—图录
IV. ①K872.102

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 120971 号

圆明园流散文物考录·英国卷-II

主 编/李 博 徐忠良

译 释/赵浩扬

责任编辑/贺 寅

装帧设计/熙元创享文化

出版: 上海世纪出版股份有限公司远东出版社

地址: 中国上海市钦州南路 81 号

邮编: 200235

网址: www.ydbook.com

发行: 新华书店 上海远东出版社

上海世纪出版股份有限公司发行中心

制版: 熙元创享文化

印刷: 北京华联印刷有限公司

装订: 北京华联印刷有限公司

开本: 710×1000 1/16 印张: 8.75 字数: 150 千字

2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5476-1116-6/K·147

定价: 38.00 元

版权所有 盗版必究(举报电话: 62347733)

如发生质量问题, 读者可向工厂调换。

零售、邮购电话: 021-62347733-8538

目 录

- 001 出版说明
- 003 序言
- 007 英国维多利亚和阿尔伯特博物馆
- 055 英国国家陆军博物馆
- 059 英国剑桥菲兹威廉姆博物馆
- 061 英国利物浦利弗女士博物馆
- 065 英国华莱士收藏
- 069 英国牛津皮特利弗斯博物馆
- 075 英国皇家工程师博物馆
- 091 北京夏宫 1900，一份指挥官 Noel Du Boulay 的清单

出版说明

大清咸丰十年（1860），两万英法联军侵略中国，从香港、广州、舟山、上海、烟台、天津一路进占北京，劫掠并烧毁了万园之园——圆明园。纵火之前，英法联军对圆明园实施了大规模的全面洗劫，跟随在联军身后的几千广东苦力和中国盗匪也潜入园内抢掠。

自雍正以来的五代帝王存储在圆明园各大宫殿里的 150 多万件珍稀文物，作为见证一个国家和民族悠久历史与文化传统的重要实物载体，被悉数劫掠！

155 年来，圆明园始终是中国人心中一个永远的痛，和圆明园相关的任何一件事情，都会牵动国人的神经。比如，改革开放以来国外著名拍卖行多次激起国人愤怒的圆明园海晏堂兽首拍卖；又如，2015 年 3 月收藏圆明园文物最为集中的巴黎枫丹白露宫中国馆 19 件圆明园文物的被盗；等等。那些被劫掠而去的圆明园珍宝身在何处？有没有被拆散？有没有得到妥善保护？能回到祖国吗？由于圆明园文物陈设档劫后不知下落，圆明园到底有多少文物，每个宫殿存放了哪些文物，一概付之阙如，无从查找，也无从考证。

据专家估计，海外流散中国文物有 2000 万件。那么，这 2000 万件文物中有哪些是圆明园文物呢？十年来我们坚持不懈地动员多国专家学者共同努力，从英、法、美、日等国收集 1860 年以来各大拍卖行拍卖圆明园文物或者疑似圆明园文物的历史记录，以及欧美收藏家的收藏记录，又投入巨大人力、财力组织翻译出版了英法联军官兵的战场日记、书信、报告等原始资料——“圆明园劫难记忆译丛”，努力从中寻找线索。

由于英国在 1860 年后未曾因战争导致大规模社会动乱，无论是私人家族收藏或是博物馆收藏，关于藏品和藏品传承的记录都相对完整可溯。

很多文物辗转进入了公立或私人收藏而为人所知，如大英博物馆、维多利亚和阿尔伯特博物馆都藏有不少圆明园珍品。1861年，莫里森在伦敦一家俱乐部中碰到了刚回到英国的英国特命全权大使额尔金的秘书俄理范（Henry Loch），从他手中买下了近一千件圆明园文物。这是目前已知最大的单独一批圆明园文物收藏，他把所有藏品放到了著名的放山居（Fonthill House）大宅中。

经多方查找和考证，我们也有幸找到部分英国伦敦佳士得拍卖行的拍卖目录，并组织了精通英语的文物专家进行翻译考证，经过大量时间核查，陆续从中发现了劫自圆明园的珍品。

我们打算收集一册翻译一册，成熟一册出版一册，一直坚持做下去，尽最大的努力，收集、整理、出版这套《圆明园流散文物考录》，为圆明园文物的回归、展示、研究服务。

在本册考录中收录的《北京夏宫，一份指挥官 Noel Du Boulay 的清单》这篇文章是我们从国外收集的资料中发现，开始从英文标题“夏宫”并无法判断是圆明园还是颐和园，经翻译考证后发现本篇文章收录的是颐和园文物。因具有重要的文献价值，故也收录于本册，供专家学者研究。由于本书的翻译、编辑工作时间仓促，加上经验不足，肯定有不少地方存在谬误，尚请各界专家学者、读者朋友来函来电，提供宝贵修改意见。也诚邀各方有志之士加入我们，为寻访考录更多圆明园流散文物提供线索、图片文字信息及各类帮助支持。不胜感激！

上海远东出版社

2016年1月10日

序言

圆明园海外流散文物考录是重大的文化工程，历史意义和文物价值无需赘述。我想从一个文物专家、文物工作者的角度谈一点看法。

我在故宫博物院的宫廷部工作，专门负责宫廷文物的保管、研究、出版，成天摸的都是宫廷的文物，所以对文物，包括圆明园的同类文物都很熟悉。

2015年，上海远东出版社的徐忠良社长邀请我来做“圆明园流散文物考录”系列丛书的顾问，帮助审定书稿内容，把关流散文物考录的学术品质，我欣然应允。

为什么我愿意支持呢？因为我和徐社长认识快三十年了，十多年来一直看他围绕着圆明园主题下工夫。圆明园主题图书是一个伟大的工程，能唤起民族的记忆。这个工程十分浩大，两年前徐社长和我说过他的想法，我当时认为这太难了，没想到他真的做成了。十多年的时间里，他坚持不懈动员多国专家学者共同努力，从英、法、美、日各国收集1860年以来各大拍卖行拍卖圆明园文物或者疑似圆明园文物的记录，以及欧美收藏家的收藏记录，努力从中寻找线索，陆续组织翻译出版了英法联军官兵的战场日记、书信、报告等原始资料，包括《1860，圆明园大劫难》和“圆明园劫难记忆译丛”近30种，这个出版工程到现在还在持续，这种精神实属难得。

2014年，上海远东出版社和法国国家图书馆签署了《圆明园四十景》原件再造的协议。说实话一开始我有点质疑“再造”这个词，觉得有点儿大，一般说文物复制或者高仿，高仿已经是很高境界了，但在文物专家眼里很多高仿都是一眼假的东西。

2015年4月第一次在国家图书馆参观《圆明园四十景》原件再造文化展览时，给我很强烈的视觉和心理冲击，没想到是这么原大、这

么逼真的作品。作为文物专家，文物可以说司空见惯，一般能看得上眼的很少，但那天我在展厅里拿着手电足足待了两个多小时，把手机都拍没电了也没找到破绽，感到非常欣慰非常高兴，认为敢提“再造”这俩字，有底气，确实达到了仿制品的一个巅峰。

至于外装木盒，我感觉已经非常接近了，基本是仿照参考真正的宫廷的书盒来做的，已经有乾隆的味道了。但这毕竟是一个复原想象，历史什么样，没有记录，也没有实物，但是徐社长和木雕大师下了大量的功夫考证，尽最大的努力想象复原。在今天这么一个浮躁的时期能做出这么精致的东西，应该是令人称道、令人称赞的。

特别是他们不惜心血、不惜工本在巴黎法国国家图书馆利用原件校图、调色，让人非常感叹。即使在故宫博物院做，也没有条件拿着实物校样，所以他们能做得这么逼真，这么接近历史真实，看了这个展览以后获得的历史感觉、视觉冲击是很大的。

在此向参与《圆明园四十景》原件再造工作的领导和同志，表示深深的钦佩和致敬。

回过头来说“圆明园流散文物考录”丛书，这些珍贵原始史料的收集、翻译、编辑、出版，意义十分重大，不仅文献价值高，文物考证研究价值也相当高，虽然销路可能有限，但是对国家民族意义重大。

我们都知道，这是小众图书，很难赚钱，但是远东出版社不把商业利益放在首位，努力还原历史，称得上“难能可贵”四个字。

再说翻译、考录过程的困难，凭借 150 多年前法国人对中国文物的描述来考证这些文物信息是非常不容易的。当年的拍卖目录虽有汉学家、鉴定师参与定名并撰写文物说明，但大多英法文只是对文物的器型、材质、画面雕刻的图案作粗线条描述，且受当时摄影条件所限，绝大多数文物没有图片辅助参考，很难根据由英法文转译回来的中文去考证这个文物，必须要结合整体描述性语言来推断文物器型和名称。

我建议如果文物名称不能推断出来就原样翻译，也是很珍贵的参

考文献。看到《圆明园流散文物考录·法国卷1》《圆明园流散文物考录·英国卷1》出版，我觉得十分高兴，由衷钦佩和赞叹远东出版社为此付出的大量心血、人力，进行繁重、专业的考证。

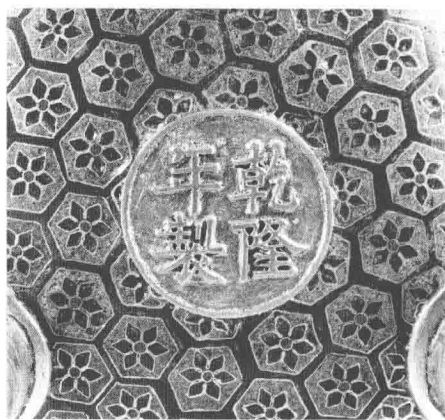
当然，由于经验不足，时间紧迫，这二本书还是有进步的空间，比如文物定名，故宫有专门的规范，我看到有的定名就比较长，可以参阅故宫的文物辞典予以规范，相信下一本书会更好。

我认为这些图书的出版，对于培养年轻一代爱国情怀十分有意义，应该让每一个学生、每一个中国人都来读。我只做了一点点工作，要向付出大量心血的上海远东出版社致敬，希望远东出版社一直做下去。

故宫博物院宫廷部研究员 王家鹏

英国维多利亚和阿尔伯特博物馆

Victoria&Albert Museum



1. 清乾隆 铜胎掐丝珐琅立耳三足炉“乾隆年制”四字楷书款
Incense burner, Cloisonné enamels on a copper base.



2. 铜胎掐丝珐琅太平有象花插

Incense burner, Gilt metal, in the form of an elephant, decorated with cloisonné enamel.



3. 铜胎掐丝珐琅鹤穿莲塘图缸

Pair of vats, cloisonné enamel on copper, the outside decorated with lotuses and birds.



4. 清乾隆 铜胎掐丝珐琅奇石花卉图如意耳抱月瓶

Flask made of cloisonné enamels on copper with gilding. The outside is decorated with flowers on a turquoise ground in cloisonné enamel. On carved wooden stand.



5. 铜胎掐丝珐琅立耳三足鼎式炉带盖

Incense burner with cover, gilt metal, with upright handles, hemispherical body, and three straight legs, decorated with cloisonné enamel and gilt metal bossed. The handle of the cover is formed by a dragon amid clouds.



6. 清 陶制蓝釉建筑配饰约（1747—1770 年）

Stoneware with turquoise glaze.